

Gen

Chapter 34

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַתֵּצֵא דִינָה בִּתְּ-לֵי לִי, אֲשֶׁר יָלְדָה, לְיַעֲקֹב לְרְאוּת בְּנוֹת הָאָרֶץ:
И-вышла Дина дочь Лии, которую родила Иакову, чтобы посмотреть на дочерей земли той.
[H0776](#) [H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)

2 וַיֵּרָא אֵתָּהּ שִׁימְעוֹן בֶּן-עִמְרָם הַמְּדִינָה נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב
И-увидел Сихем сын Еммы, князь земли той, и взял ее, и спал с ней, и сделал ей насилие.
[H7901](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)

וַיִּעֲנֶה: אֵתָּהּ
и-унизил-ее с-ней
[H0853](#)

И увидел ее Сихем, сын Еммы Евейянина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.

3 וַתִּדְּבַק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בִּתְּ-יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב וַיִּאָּהֵב אֹתָּהּ
И-прилепилась душа-его к-Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу, и говорил по сердцу девицы.
[H0853](#) [H0157](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1783](#) [H5315](#) [H1692](#)
וַיְדַבֵּר הַנַּעַר לֵב-עַל-וִירְדָּה הַנַּעַר:
и-говорил к-сердцу девицы
[H5291](#) [H1696](#) [H5291](#)

И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.

4 וַיֹּאמֶר שִׁימְעוֹן אֶל-עִמְרָם הַמְּדִינָה וַיֹּאמֶר לִי קַח-לִי מִן-הָאִמֶּר הַזֶּה וְהָיָה לִי כִּי אֶתְּ-לָאִשָּׁה:
И-сказал Сихем к Емме, говоря: возьми мне эту девицу в жену.
[H0853](#) [H3947](#) [H0559](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0559](#)
וְהָיָה לִי כִּי אֶתְּ-לָאִשָּׁה:
и-сказал Сихем к Емме, говоря: возьми мне эту девицу в жену.
[H0802](#) [H2063](#) [H3207](#)

И сказал Сихем Емме, отцу своему, говоря: возьми мне эту девицу в жену.

5 וַיִּשְׁמָע יַעֲקֹב שְׁמֵעַ כִּי טָמְאָה דִּינָה בִּתְּ-יָדָהּ
И-слышал Иаков, что [сын Еммов] обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.
[H1323](#) [H1783](#) [H0853](#) [H0805](#) [H3290](#)
וַיִּשְׁמָע יַעֲקֹב שְׁמֵעַ כִּי טָמְאָה דִּינָה בִּתְּ-יָדָהּ
И-слышал Иаков, что [сын Еммов] обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.
[H0935](#) [H5704](#) [H3290](#) [H4735](#) [H0854](#) [H1961](#)

Иаков слышал, что [сын Еммов] обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.

6 וַיֵּצֵא עִמְרָם אֶת-שִׁימְעוֹן וְהָיָה לִי כִּי אֶתְּ-לָאִשָּׁה:
И-вышел Емма, отец Сихема, к Иакову, поговорить с ним.
[H0854](#) [H1696](#) [H3290](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0001](#) [H2544](#) [H3318](#)

И вышел Емма, отец Сихема, к Иакову, поговорить с ним.

וּבְנֵי יַעֲקֹב	בָּאוּ	מִן־הַשָּׂדֶה	כַּשְׁמָעוּ	וַיִּתְעַצְבוּ	הָאֲנָשִׁים	7
Иакова	пришли	с поля	когда-услышали	и-огорчились	-мужи	
H3290	H0935		H8085		H0376	
וַיִּחַר	לָהֶם	מְאֹד	כִּי־	נִבְלָה	עָשָׂה	
и-разгневался	у-них	очень	ибо	мерзость	сделал	
H2734		H3966		H5039		
וְכֵן	לֹא	יַעֲשֶׂה:				
и-так	не	должно-делаться				
H3290	H3808					

Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израиле, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.

וַיְדַבֵּר	חֵמוֹר	אִתָּם	לְאֶמֶר	שָׁכֵם	בְּנִי	חַשְׁקָה	נַפְשׁוֹ	8
И-говорил	Емор	с-ними	говоря	Сихем	сын-мой	страстно-желает	душа-его	
H1696	H2544	H0854	H0559	H7927			H5315	
בְּבָתְּכֶם	תְּנוּ	נָא	אֵתָּה	לוֹ	לְאִשָּׁה:			
-дочерью-вашей	дайте	же	ее	ему	в-жену			
H1323	H5414	H4994	H0853		H0802			

Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душою к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;

וְהִתְחַתְּנוּ	אִתָּנוּ	בְּנֹתֵיכֶם	תִּתְּנוּ	לָנוּ	וְאֵת־	בְּנֹתֵינוּ	תִּקְחוּ	לָכֶם:	9
И-роднитесь	с-нами	дочерей-ваших	давайте	нам	и	дочерей-наших	берите	себе	
H0853		H1323	H5414		H0853	H1323	H3947		

породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе [за сыновей ваших];

וְאִתָּנוּ	תִּשְׁבוּ	וְהָאֲרֶץ	תְּהִיָּה	לְפָנֵיכֶם	שָׁבוּ	וּסְחָרוּהָ	וְהִיאֲחֹזוּ	10
И-с-нами	живите	и-земля	будет	перед-вами	живите	и-торгуйте-ею	и-приобретайте	
H0854	H3427	H0776	H1961	H6440	H3427	H5503	H0270	
בָּהּ:								
в-ней								

и живите с нами; земля сия [пространна] пред вами, живите и промышляйте на ней и приобретайте ее во владение.

וַיֹּאמֶר	שָׁכֵם	אֶל־	אָבִיהָ	וְאֶל־	אָחִיהָ	אִמָּצָא־	חַן	בְּעֵינֵיכֶם	11
И-сказал	Сихем	к	отцу-ее	и-к	братьям-ее	найду	милость	в-глазах-ваших	
H0559	H7927	H0413	H0001	H0413	H0251	H4672	H2580		
וְאִשָּׁר	תֹּאמְרוּ	אֵלַי	אָתָּן:						
и-что	скажете	мне	дам						
H0559	H0413	H5414							

Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

תְּרַבּוּ	עָלַי	מְאֹד	מָחָר	וּמִתָּן	וְאֵתָּהּ	כַּאֲשֶׁר	תֹּאמְרוּ	אֵלַי	וְתִנוּ־	12
Увеличьте	на-меня	очень	выкуп	и-подарок	и-дам	как	скажете	мне	и-дайте	
		H3966	H4119	H4976	H5414		H0559	H0413	H5414	
לִי			אֶת־	הַנְּעָרָה	לְאִשָּׁה:					
мне			[знак прямого дополнения]	-девушку	в-жену					
			H0853	H5291	H0802					

назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену.

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב וַיֹּאמְרוּ אֵת-שִׁכְמָהּ וְאֶת-חֲמוֹרָהּ אָבִיו
отцу-его Емору и Сихему [знак прямого дополнения] Иакова сыновья И-ответили
[H0001](#) [H2544](#) [H0853](#) [H7927](#) [H0853](#) [H3290](#)

בְּמַרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר שָׂאָה אֵת דִּינָה אֲחֹתָם:
с-обманом и-говорили потому-что осквернил [знак прямого дополнения] Дину сестру-их
[H0269](#) [H1783](#) [H0853](#) [H1696](#) [H4820](#)

И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;

14 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
И-сказали им не можем сделать [знак прямого дополнения] дать
[H0853](#) [H5414](#) [H2088](#) [H1697](#)

אֲחֹתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֲרָלָה כִּי-חֲרָפָה הִוא לָנוּ:
сестру-нашу мужу у-которого у-него крайняя-плоть ибо позор это нам
[H0376](#) [H0269](#) [H1931](#) [H2781](#) [H6190](#)

и сказали им [Симеон и Левий, братья Дины, сыновья Лиины]: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;

15 אָךְ-בְּזֹאת נִאֲוֹת לָכֶם אִם תְּהִיוּ כָמוֹנוּ לְהִנָּל לָכֶם כָּל-
Только в-этом согласимся с-вами если будете как-мы обрезаться всякому у-вас
[H3605](#) [H0225](#) [H2063](#) [H0389](#) [H3644](#) [H1961](#)

זָכָר:
мужскому-полу
[H2145](#)

только на том условии мы согласимся с вами [и поселимся у вас], если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;

16 וְנָתַנוּ אֵת-בְּנֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם נִקַּח
И-дадим [знак прямого дополнения] дочерей-наших вам дочерей-ваших и возьмём
[H5414](#) [H0853](#) [H1323](#) [H0853](#) [H1323](#) [H3947](#)

לָנוּ וְיִשְׁכְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיוּ אִתְּכֶם לְעָם אֶחָד:
и-будем-жить себе с-вами и-будем одним народом
[H3427](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0259](#)

и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себя ваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;

17 וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהִנָּל וְלִקְחוּ אֶת-
А-если не послушаете нас обрезаться и-возьмём
[H3808](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3947](#) [H0853](#)

וְהָלַכְנוּ: בָּתָנוּ
и-уйдём дочь-нашу
[H1980](#) [H1323](#)

а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.

18 וַיִּשְׁכְּבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שִׁכְמָהּ בֶּן-חֲמוֹר:
И-понравились слова-их в-глазах в-глазах Емора Сихема сыну Еморову
[H3190](#) [H1697](#) [H2544](#) [H7927](#) [H2544](#)

И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Еморову.

19

נִכְבָּד	וְהוּא	יַעֲקֹב	בְּתָר	חָפֵץ	כִּי	הַדָּבָר	לַעֲשׂוֹת	הַנְּעָר	אָחֵר	וְלֹא־
почётный	a-он	Иакова	-дочь	желал	ибо	-дело	сделать	-юноша	медлил	И-не
H3513	H1931	H3290	H1323			H1697		H5288	H0309	H3808
								אָבִיו:	בֵּית	מִכָּל
								отца-его	дома	из-всех
								H0001		H3605

Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.

20

אֲנָשִׁי	אֶל־	וַיְדַבְּרוּ	עִירָם	שַׁעַר	אֶל־	בְּנוֹ	וַיָּשֶׁבֶם	חֶמּוֹר	וַיָּבֹא
мужам	к	и-говорили	города-их	воротам	к	сын-его	и-Сихем	Емор	И-пришёл
H0376	H0413	H1696		H8179	H0413		H7927	H2544	H0935
								לְאֹמֶר:	עִירָם
								говоря	города-их
								H0559	

И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:

21

וְהָאָרֶץ	אֵתָהּ	וַיִּסְתְּרוּ	בָּאָרֶץ	וַיֵּשְׁבוּ	אִתָּנוּ	הֵם	שְׁלָמִים	הָאֵלֶּה	הָאָנָשִׁים
a-земля	ею	и-торгуют	в-земле	и-пусть-живут	с-нами	они	мирные	-эти	-мужи
H0776	H0853	H5503	H0776	H3427	H0854	H1992	H8003	H0428	H0376
לָנוּ	נִקְחָהּ	בָּנֹתָם	אֶת־	לִפְנֵיהֶם	יָדֵים	רַחֲבַת־	הִנֵּה	לְנָשִׁים	וְאֵת־
себе	возьмём	дочерей-их	[знак прямого дополнения]	перед-ними	руками	широкая	вот	в-жёны	и
H3947	H1323	H0853		H6440	H3027	H7342	H2009	H0853	H0802
				לָהֶם:	נָתַן	בָּנֹתֵינוּ	וְאֵת־	וְנָשִׁים	
				им	дадим	дочерей-наших	и	в-жёны	
				H5414	H1323		H0853	H0802	

сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

22

אֶחָד־	בְּזֹאת	יֵאָמְרוּ	לָנוּ	הָאָנָשִׁים	לְשָׁבֶת	אִתָּנוּ	לְהִיּוֹת	לְעִם	אֶחָד־
Только	в-этом	согласятся	с-нами	-мужи	жить	с-нами	быть	народом	одним
H0389	H2063	H0225	H0854	H0376	H3427	H0854	H1961	H0259	H0259
	בְּהֻמּוֹל	לָנוּ	כָּל־	זָכָר	כַּאֲשֶׁר	הֵם	נִמְלָיִם:		
	когда-обрежется	у-нас	всякий	мужской-пол	как	они	обрезаны		
			H3605	H2145	H1992				

Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны.

23

מִקְנֵיהֶם	וּקְנִינָם	וְכָל־	בְּהֵמָתָם	הָלוֹא	לָנוּ	הֵם	אֶדָּ	נִסְאִמָּה
Скот-их	и-имущество-их	и-все	животные-их	разве-не	нам	они	только	согласимся
H4735	H7075	H3605	H0929	H3808		H1992	H0389	H0225
לָהֶם	וַיֵּשְׁבוּ	אִתָּנוּ:						
с-ними	и-будут-жить	с-нами						
	H3427	H0854						

Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только [в том] согласимся с ними, и будут жить с нами.

כָּל־	בְּנוֹ	שִׁיבָם	וְאֵל־	חֲמֹרָ	אֶל־	וַיִּשְׁמְעוּ	24
все	сына-его	Сихема	и	Емора	[знак прямого дополнения]	И-послушали	
H3605		H7927	H0413	H2544	H0413	H8085	
יֹצְאֵי	כָּל־	זָכָר	כָּל־	וַיִּמְלֹךְ	עִירוֹ	שַׁעַר	יֹצְאֵי
Выходящие	все	мужского-пола	все	и-обрезались	города-его	из-ворот	выходящие
H3318	H3605	H2145	H3605			H8179	H3318

עִירוֹ:	שַׁעַר
города-его	из-ворот
	H8179

И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из ворот города его: и обрезан был весь мужеский пол, — все выходящие из ворот города его.

וַיְהִי	בַּיּוֹם	הַשְּׁלִישִׁי	בְּהֵיוֹתָם	כְּאֲכִים	וַיִּקְחוּ	שְׁנֵי־	בְנֵי־	יַעֲקֹב
И-было	в-день	-третий	когда-были	страдающие	и-взяли	два	сына	Иакова
H1961	H3117	H7992	H1961	H3510	H3947	H8147		H3290
שִׁמְעוֹן	וְלֵוִי	אֶחָי	דִּינָה	אִישׁ	חֶרְפוֹ	וַיָּבֹאוּ	עַל־	בְּטָח
Симеон	и-Левий	братья	Дины	муж	меч-его	и-пришли	на	безопасно
H8095	H3878	H0251	H1783	H0376	H2719	H0935		H0983
וַיַּהֲרֹגוּ	כָּל־	זָכָר:						
и-убили	всякого	мужского-пола						
H2026	H3605	H2145						

На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

וַיִּקְחוּ	חָרֵב	לָפִי	הָרָנוּ	בְּנוֹ	שָׁכֵם	וְאֵת־	חֲמוּר־	וְאֵת־
и-взяли	меча	остриём	убили	сына-его	Сихема	и	Емора	И
H3947	H2719	H6310	H2026		H7927	H0853	H2544	H0853
		וַיֵּצְאוּ:	שָׁכֵם	מִבֵּית	דִּינָה	אֶת־		
	и-вышли		Сихема	из-дома	Дину	[знак прямого дополнения]		
	H3318		H7927		H1783	H0853		

и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.

טָמְאוּ **אֲשֶׁר** **הָעִיר** **וַיֵּבֹזוּ** **תַּחֲלָלִים** **עַל-** **בָּאוּ** **יַעֲקֹב** **בְּנֵי**

осквернили потому-что -город и-разграбили -убитых на пришли Иакова Сыновья

[H0962](#) [H0935](#) [H3290](#)

אַחֻתָם: **אָחוֹתָם:**

сестру-их сестры-их

[H0269](#)

Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили [Дину] сестру их.

וְאֵת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת־בָּקָרָם וְאֵת־צֹאֲנֵם וְאֵת־אֶת־[знак прямого дополнения]
 что и ослов-их и крупный-скот-их и овец-их
[H0853](#) [H2543](#) [H0853](#) [H1241](#) [H0853](#) [H6629](#) [H0853](#)

בְּעִיר־וְאֵת־אֲשֶׁר־בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ׃
 в-городе и что в-поле взяли
[H0853](#) [H3947](#)

Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле:

וַיִּבְּרוּ и-разграбили H0962	שָׁבוּ пленили H7617	נָשִׁיהֶם жён-их H0802	וְאֶת־ и H0853	טַפָּם детей-их H2945	כָּל־ всех H3605	וְאֶת־ и H0853	חֵילָם богатство-их H2428	כָּל־ всё H3605	וְאֶת־ И H0853	29
							בְּבֵית: в-доме	אֲשֶׁר что	כָּל־ всё H3605	וְאֶת־ и H0853

и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили всё, что было в [городе, и всё, что было в] домах.

וַיֹּאמֶר И-сказал H0559	יַעֲקֹב Иаков H3290	אֶל־ к H0413	שִׁמְעוֹן Симеону H8095	וְאֶל־ и-к H0413	לְוִי Левию H3878	עֲכָרְתָם смугили-вы H5916	אֹתִי меня H0853	30
לְהַבְאִישָׁנִי сделав-зловонным-меня H0887	בְּיֹשֵׁב у-жителей H3427	הָאָרֶץ -земли H0776	בְּכַנְעָנִי у-хананеянина H6522	וּבְפָרְזִי и-у-ферезеянина H6522	אֲנִי я H0589			
מְתֵי малочисленный H4962	מִסְפָּר по-числу H4557	וְנֹאסְפוּ и-соберутся H0622	עָלַי на-меня	וְהָכֹנִי и-поразят-меня H5221	וְנִשְׁמַדְתִּי и-истреблюсь H8045	אֲנִי я H0589		
וּבֵיתִי: и-дом-мой								

И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для [всех] жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

וַיֹּאמְרוּ И-сказали H0559	כְּכֹזֶנֶת как-с-блудницей H2181	יַעֲשֶׂה сделает	אֶת־ [знак прямого дополнения] H0853	אָחוֹתֵנוּ: сестру-нашу H0269	פ־ —	31
---	--	---------------------	--	---	---------	----

Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!